

# Ilias 11

[1] ἡώς | δ' ἐκ λεχέων παρ' | ἀγανοῦ | Τιθωνοῖο  
 aber aus von|bei erhabenen  
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὅρυθ', τιν' | ἀθανάτοισι φόως φέροι | ἥδε βροτοῖσι·  
 damit den|Unsterblichen to|immortals und  
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαιῶν  
 aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλονvi(D)  
 ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundzechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Όδυσσηος μεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,  
 aber auf tief|bauchigem schwarzene,  
 but upon deep|hulled black,

[6] ἦ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο  
 einmal bei both upon

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηας εἰσας,  
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten  
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
 vertrauend und  
 trusting and

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὅρθι, Αἰχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἴκαστω  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι  
 ihnen aber sofort oder  
 to|them but straightway süßer or

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
in in hohlgelüfteten liebgewonnene in to hollow dear
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἔβόησεν οὐδὲ ζώνυμος θεοῖς  
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώρωπα χαλκόν.  
in in aber himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κυνῆμησιν ἔθηκε  
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne fair silbernen with|silver angepaßte-fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm gast|geschenklich guest|gift
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος ούνεκ' ἄχαιοι  
denn for aber great weil because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελον·  
nach to
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.  
darum for|this|cause ihm den it gefällig|seiend pleasing
- [24] τοῦ δ' οὐτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn oft|it but indeed ten dunkel|blauen of|black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
zwölf twelve aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche and
- [28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι  
um aber ja  
around but then  
in aber ihm  
in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
goldene golden  
aber but  
um around  
gefügt.  
gefützt.

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηός.  
silbern silver  
mit|golden mit|golden  
with|golden  
gefützt.  
fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber then  
aber but  
menschen|umgreifende all|covering  
kunst|reiche well|wrought  
stürmische  
furious

[33] καλήν, ἥν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἥσαν,  
schöne, welche um zwar  
beautiful, which around indeed  
zehn ten  
eherne bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἥσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο  
in aber ihr  
in but for|it  
zwanzig twenty

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
weiße, in aber  
white, in but  
des|dunklen of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο  
ihr aber auf zwar  
on|her but upon indeed  
finster|äugig grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich blickend, looking,  
terribly around aber but  
und und  
and and  
und. and.

[38] τῆς δ' ἔξ αργύρεοις τελαμών ἥν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus silbernen  
of|her but out|of silver  
doch but auf upon ihm  
on|it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἥσαν  
dunkel|blauer dark|blue  
aber ihm  
but for|it  
aber  
ihm

[40] τρεῖς ἀμφιστρεψέενδες αύχενος ἐκπεφυτεῖσι.  
drei rings|gewendete eines  
three twining|around of|one  
heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον  
aber auf rings|schützenden double|bossed  
but upon rings|schützenden double|bossed  
vier|kammigen four|crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἐνεύεν.  
pferde|schweifig schrecklich aber  
horse|tailed terribly but  
von|oben from|above

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
aber starke valiant  
but  
zwei gekappt|wordene pointed

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
scharfe· weit aber von der|Spitze from straight|off hinein  
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἡρη  
auf aber und und and also  
upon but and and also

[46] τιμῶ σαι βασιλῆα πολυχρόσοιο μου κήνης.  
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἐῷ ἐπέ τελλεν ἔκαστος  
zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed

[50] ρώωντ'. ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.  
unlösbar unquenchable aber Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἵππης ες δ' ὥλιγον μετεκίαθον. ἐν δὲ κυδοιμὸν  
aber but wenig a|little in aber in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἐέρσας  
übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἰματι μυδαλέας εξ αἰθέρος, οὔνεκ' εμελλε  
tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ιψθίμους κεφαλὰς Ἄιδι προϊάψειν.  
viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο  
aber wieder but again von|drüben from|the|other|side an

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
und um großēn und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὅς Τρωσὶ θεός ὡς τίετο δήμω,  
und, der and, who wie as

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Αγήνορα δῖον  
drei auch und strahlenden  
three and and radiant
- [60] ήίθε όν τ' Ακάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich|seidend like
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' εἰσην,  
aber in allseits gleiche,  
but among on|all|sides even,
- [62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ  
wie|einer aber aus unheilvoller  
such|as but out|of baleful
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,  
ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
all|shining, at|times but again shadowy,
- [64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,  
so einmal zwar auch bei  
so at|times indeed and among
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ  
ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
at|other|times but in urging· all then indeed
- [66] λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
wie und des|Aigis|tragenden.  
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλῃ λοισιν  
die aber, wie auch entgegen einander  
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
seligen über  
blessed down|over
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει.  
oder die aber dicht  
or the but thick|and|fast
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλλῃ λοισιθορόντες  
so und auf einander springend  
so and upon each|other leaping
- [71] δήσουν, οὐδέ ἔτεροι μνῶντ' ὄλοοιο φόβοιο.  
nicht|einmal andere des|verderblichen  
nor others of|destructive
- [72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς  
gleiche aber die aber wie  
equal but who but as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
aber ja vielklagend  
but then much|groaning schauend·  
looking|upon·

[74] οἴη γάρ ὁν θεῶν παρετύγχανε μαρναμέ νοισιν,  
allein denn ja  
alone for then  
den|Kämpfenden,  
to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen  
who but other not to|them  
sondern but sorglose  
at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθίατο, ἦχι ἐκάστω  
ihren|eigenen in  
their|own in  
wo where  
jedem for|each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.  
schöne fair  
über throughout  
schön|fair  
über  
throughout

[78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
alle all  
aber but  
schwarz|bewölkt  
dark|clouded

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.  
weil ja  
because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὃ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht  
of|them indeed then not  
der aber abseits  
he but apart  
zurück|gewichen  
having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern  
of|the others far|away  
sich|freuend  
rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
hin|schauend  
looking|upon  
und  
and  
und  
also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.  
und  
and  
tötend|seiende  
destroying  
and  
getötet|werdende  
being|destroyed  
und.  
and.

[84] ὅφρα μὲν ἥνως ἥν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,  
solange zwar  
while indeed  
und  
and  
heiliges  
sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός.  
sollange sehr  
so|long very  
beider  
of|both  
aber  
but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als  
when  
aber  
but  
auch  
even

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
in  
in  
nachdem  
when  
auch  
and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend  
cutting  
lange,  
long,  
und  
and  
ihm  
him

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,  
und süßen um around  
and sweet around
- [90] τῆμος σφῆ ἀρε τῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigener then with|theirown
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend entlang along bei aber in but  
having|called called along but in but
- [92] πρῶτος ὅρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὁϊλῆα πλήξιππον.  
ihn|selbst, dann aber but Roß|schlagenden.  
him, then but whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξι πιπῶν κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen  
indeed he then out|of having|leapt|down opposite
- [95] τὸν δ' ἵθυς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen  
him but straight eager forehead with|sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
und|nicht ihm erz|schwere,  
nor for|him bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie|selbst und und aber but  
but through of|it and and but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz all aber ihn eilenden.  
within all but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar vor|ort there  
and them indeed there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περὶ δύσε χιτῶνας·  
all|glänzende, als when  
all|shining, when
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆτισόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων  
aber er und und zu|entwaffen  
but he and and about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω  
zwei unehelichen und echten beide  
two bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
in einem seiend· der zwar uneheliche  
in one being· the|one indeed bastard

[104] Ἀντιφος αῦ παρέβασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Ἀχιλλεὺς  
wieder  
again  
viel|berühmt:  
very|famous:  
wie einst  
as once

[105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hürend  
tending  
auf  
upon  
genommen|habend,  
having|taken,  
und  
and

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων  
ja  
indeed  
damals  
then  
at least  
ja  
weit  
wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
den  
him  
zwar  
indeed  
über  
over  
hinab  
down

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder  
again  
an  
beside  
aus  
out|of  
aber  
but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seiend  
being|hasty  
aber  
von  
but  
from  
der|beiden  
of|the|two  
schöne  
fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν  
erkennend·  
knowing·  
und  
and  
denn  
for  
sie  
them  
früher  
before  
bei  
beside  
schnellen  
swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἐξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς.  
als  
when  
von  
out|of  
schneller  
swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie  
aber  
as  
but  
schnellen  
swift  
unmündige  
infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν  
leicht  
easily  
ergriffen|habend  
having|taken  
starken  
with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἡτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seiend  
having|come  
in  
into  
zartes  
tender  
und  
and  
ihr  
of|them

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
die  
aber  
she  
but  
wenn  
if  
auch  
indeed  
und  
and  
sehr  
very  
nahe,  
near,  
nicht  
not  
ihnen  
for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·  
sie|selbst  
herself  
denn  
for  
sie  
unter  
under  
schreckliches  
terrible

[118] καρπαλίμωας δ' ἦτε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην  
eilends  
swifly  
aber  
but  
durch  
through  
dichte  
dense  
und  
and

[119] σπεύδουσ' | ιδρώ | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύψ' | ὀρμῆς·  
eilend schwitzend mächtigen of|mighty unter under

[120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραιστῆσαι | ὅλεθρον |  
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone

[121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under

[122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην  
aber er he und und and also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς ἂρα μάλιστα  
kriegs|verständigen, der war|minded, who then am|meisten most

[124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα  
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ εἴασχ' | Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ | Μενελάω,  
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ περ δὴ δύο | παῖδες λάβε κρείων | Ἄγαμέμνων  
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two

[127] εἰνένι | δίφρω ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον | ὥκεας | ἵππους·  
in einem in seiend, being, zugleich together aber schnelle swift

[128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren their glänzende, shining,

[129] τὼ δὲ κυκηθήτην· ὁ δὲ ἐναντίον | ὥρτο λέων ὡς  
die|zwei aber the|two but der aber he but entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρεῖδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρους | γουναζέσθην·  
die|zwei aber wieder aus the|two but again out|of

[131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
du aber würdige you but worthy

[132] πολλὰ δὲ ἐν | Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in many but in

[133] χαλκός | τε χρυσός | τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
und and und mühe|kostender and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir unzählige  
of|these would for|you countless

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig bei at  
if us|two alive

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
so die|zwei doch weinend  
thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften with|gentle unerbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος σιέες ἐστόν,  
wenn zwar ja kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in in  
who once

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσῃ  
gekommen|seiend mit gottjähnlichem  
having|come with god|like

[141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ οἱς Ἀχαιούς,  
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder zu|den into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des of schändliche shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und so, and zwar von from zur|Erde to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.  
getroffen|habend gegen towards der aber rücklings he but on|the|back

[145] ἱππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε  
aber but den him wiederum am|Boden to|the|ground

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμῆξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,  
having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὧς ἔσσευε κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.  
aber so but thus durch through

[148] τοὺς μὲν ἔαστον δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar der aber wo die|meisten them indeed he but where most

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἔϋκυνή μιδες Ἀχαιοί.  
 dorthin ja zugleich aber andere wohlbeinschienige  
 there then together but other wellgreaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλες κον φεύ γοντας ἀνάγκη,  
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende  
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing
- [151] ἵππεῖς δ' ἵππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη  
 aber but unter aber ihnen  
 but for|them
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων  
 aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες· ἀτὰρ κρείων Ἄγα μέμνων  
 kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντεπετ' Ἀργείοισι κελεύων.  
 stets always tötend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀίδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλη,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem uncut
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι  
 überall und einhüllend enwrapping die aber but and
- [157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·  
 mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδη Ἅγα μέμνονι πῖπτε κάρηνα  
 so ja unter so then under
- [159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι  
 fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας  
 jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίη  
 begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
 weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης  
 aber aus aus out|of and

- [164] ἐκ τ' ἀνδροκτασίης ἐκ θ' αἴματος ἐκ τε κυδοιμοῦ·  
aus auch aus und aus auch aus auch  
out|of and out|of and out|of and out|of and
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab|auf an beside
- [168] ιέμενοι πόλιος· δὲ δὲ κεκλήγωνετε' αἰεὶ<sup>1</sup>  
begehrend striving der aber he rufend shouting stets always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.  
Blut but unantastbare. invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
aber sobald ja Skäische und und and
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλουσανέμιμνον.  
dort ja denn und and einander each|other
- [172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
die aber noch hinab|durch Mitte middle wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ  
welche und which and gekommen|seind having|come im in
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵη ἀναφαίνεται αἰπὺς ὅλεθρος·  
alle all ihr aber auch and allein steiler sheer
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong
- [176] πρῶτον, ἐπειταδέ θ' αἴμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, first, danach aber und und and alle all
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἐφεπε κρείων Ἄγαμέμνων  
so jene so them herrschender ruling
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δ' ἐφέβοντο.  
stets always tötend killing den the hintersten- hindmost- sie they aber but

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings  
many but prone and and supine
- [180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θύεν.  
unter under gar around before vor for
- [181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἴπυ τε τεῖχος  
aber sobald when indeed bald quickly unter under steiles und steep and
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
dann indeed ja gewiss und and und and
- [183] Ἰδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσαν·  
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing
- [186] βάσκ· Ἱθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ενίσπες·  
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
so|lange so|long das aber übrige other
- [190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίψ  
aber wenn wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu into dann ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμουςάφικηται  
bis daß wohl until that would wohl|bankige well|benched

- [194] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθη.  
und und auf heiliges  
and and upon sacred
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδόνεμος ὡκέα Ἱρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαιῶν ὄρέων εἰς Ἰλιον ἱρήν.  
aber hinab|from der|Idäischen of|Idaeon nach into heiliges.  
but down|from of|Idaeon into sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον  
kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining
- [198] ἐσταότ' ἐνθ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend in und und zusammen|gefügten joined.  
standing in and and joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὡκέα Ἱρις.  
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε  
gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τε ἐν τάδε μυθήσασθαι.  
mich me dir dieses to|you these
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tödend slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann so|long das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίώ  
aber but als wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ἐπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐύσσελ μουσάφι κηαί  
bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δύη | τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας | ιερὸν | ξλθη.  
und auch auf heiliges sacred  
and upon

[210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκέα Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt|habend schnelle  
she indeed then thus having|said swift

[211] Ἔκτωρ | δ' ἔξ ὄχειων σὺν | τεύχεσιν | ἀλτο χαμάζε,  
aber aus mit zur|Erde,  
but out|of with to|the|ground,

[212] πάλλων | δ' ὀξέα | δοῦρα κατὰ | στρατὸν | ὥχετο | πάντῃ  
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall  
brandishing but sharp

[213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend urgung aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber und entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἄγαμέμνων  
aber but aber entgegen: bei aber  
but

[217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst first aber sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι | Μοῦσαι Ολύμπια δώματ' ἔχουσαι  
nun now to|me Olympische Olympian habend holding

[219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν  
wer jemand ja zuerst first entgegen against  
who someone indeed

[220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder or selbst oder berühmten or of|renowned

[221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης ἡύς τε μέγας τε  
stattlich und groß und  
goodly and great and

[222] ὃς τράφη | ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.  
der who in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνι τυτθὸν ἐόντα  
den him ja in in klein little seiend being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον·  
der who schönwangige:  
fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
aber als ja ruhm|starken  
but when then very|glorious
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν·  
dort ihn aber der ja but he indeed die:  
there him but he indeed whom-
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend aber aus mit  
having|married but out|of after
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἱ οἱ ἐποντο·  
mit with zwölf bug|gekrümmten, welche ihm  
twelve curved, which to|him
- [229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νῆας ἔισας,  
die zwar dann in woh||gebauten,  
them indeed then in weil|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐῶν ἐς Ἰλιον εἰληλούθει·  
aber er zul|Fuß seiend in to  
but he on|foot being to
- [231] ὃς ρα τότ' Ἀτρεῖδεω Ἅγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.  
der ja damals entgegen  
who then then against
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
die aber als ja nahe auf  
they but when indeed near towards  
einander each|other gehend,  
going,
- [233] Ἀτρεῖδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
zwar indeed seitwärts aber ihm  
indeed beside but for|him
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰζωνην θώρηκος ἔνερθε  
aber gegen unten  
but down beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·  
darauf aber selbst schwerer with|heavy  
upon but himself vertrauend:  
relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
und|nicht ganz|bunten,  
and|not all|gleaming, sondern weit zuvor
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.  
entgegen|stehend wie  
resisting as
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβὼν εὔρὺ κρείων Ἅγαμέμνων  
und dieses ja genommen|habend weit  
and it indeed having|taken wide herrschender ruler

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ μεμα ὡς ὡς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
 auf zulisch begehrend wie und aus aber ja  
 toward himself having|been|eager as and out|of but then
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἂορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.  
 den aber him but aber but
- [241] ὡς ὁ μὲν αὔθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὑπνον  
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehenren  
 thus he indeed there having|fallen brazen
- [242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
 jämmerlich fern|von verlobten helfend,  
 piteous away|from wedded helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
 lawful, of|whom not anything many but
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, ἐπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
 zuerst hundred danach aber tausend  
 first hundred then but thousand
- [245] αἱγας ὁμοῦ καὶ ὅις, τά οἱ ἀσπετα ποιμαίνοντο.  
 zusammen und die ihm unzählige  
 together and which for|him numberless
- [246] δὴ τότε γ' Άτρείδης Άγαμέμνων ἔξενάριξε,  
 ja dann ja  
 indeed then at|least
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Άχαιῶν τεύχεα καλά.  
 aber tragend durch|hin  
 but bearing up|through schöne.  
 fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
 den aber als nun sehr|berühmter  
 him but when then very|famous
- [249] πρεσβυγενῆς Άντηνορίδης, κρατερόν ρά εἶ πένθος  
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn  
 ja  
 then him
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
 gefallen|seienden.  
 having|fallen.
- [251] στῆ δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Άγαμέμνονα δῖον,  
 aber seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden,  
 but at|the|side with having|hid brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἄγκωνος ἐνερθε,  
 aber ihn an mittlere unterwärts,  
 but him down middle beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.  
 durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ρίγη|σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἀ|ναξ ἀνδρῶν Ἄγα|μέμνων·  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ' ούδ' ὡς ἀπέ ληγε μάχης ἡδὲ πτολέ|μοιο,  
sondern und|nicht so  
but and|not thus  
und and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.  
sondern  
but  
haltend  
holding  
wind|genährt  
wind|nurtured

[257] ἡτοι ὁ Ἰφιδάμαντα κασίγνητονκαὶ ὅπατρον  
freilich der  
indeed he  
Bruder  
brother  
und  
and  
gleichen|Vater  
of|one|father

[258] ἐλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·  
begehrend, und  
eager, and  
alle  
all  
Besten·  
best-

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο|έσσης  
den aber ziehend durch|hin  
him but dragging through|up  
unter  
under  
buckel|bewehrten  
bosSED

[260] οὔτη|σε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·  
erz|gerandet,  
bronze|fitted,  
aber  
but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.  
dessen aber an  
of|him but over  
seitlich|hin|tretend.  
having|stood|beside.

[262] ἔνθ' Άντηνορος υἱες ὑπ' Ατρείδη βασιλῆι  
dort  
then  
unter  
under  
herr

[263] πότμου ἀναπλήσαντες δύν δόμον Ἀϊδος εἴσω.  
erfüllend  
having|fulfilled  
hinein:  
within:

[264] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen  
but he of|the others

[265] ἔγχει τ' ἄσπρι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
und  
and  
und  
and  
großen  
great  
und  
and

[266] ὄφρά oi αἴμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξω τειλῆς.  
solange|bis  
until  
ihm  
for|him  
noch  
still  
warm  
warm  
aus  
out|of

[267] αὐτὰρ εἰπεὶ τὸ μὲν ἔλκος εἰτέρσετο, παύσατο δ' αἴμα,  
aber  
but  
als  
when  
die  
zwar  
indeed  
aber  
but

[268] ὄξειαι δ' ὄδύναι δῦνον μένος Ατρείδαο.  
scharfe  
sharp  
aber  
but

- [269] ὡς δ' ὅτε ἀν ὁδί νουσαν έχη βέλος ὄξυ γυναικα  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende  
as but when ever being|in|labour scharfes sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιατ  
beißend, das und geburts|mühende  
piercing, which and toil|in|childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁδῖνας ἔχουσαι,  
bittere bitter halte, having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι δῦνον μένος Άτρείδαο.  
so scharfe sharp
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε  
in into aber but und and
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ κῆρ.  
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for
- [275] ἡδοσεν δὲ διαπρύσι οὐδαναοῖσι γε γωνώς.  
aber durch|dringend laut|redend-  
but piercingly having|voiced-
- [276] ὡ φίλοι Άργειων ἡγήτορες ἡδὲ μέδουντες  
o Freunde dear und Herrschende and ruling
- [277] ύμεις μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι  
ihr zwar jetzt see|fahrenden  
you indeed now sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς  
mühseligen, grievous, since da nicht mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.  
den|ganzen|Tag all|day
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχος δ' ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους  
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.  
auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige  
upon hollow the|two but not unwilling
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κονίη  
aber but unten below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.  
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα  
aber als but when abseits gehenden apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνέσας·  
und auch den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud having|shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἄγχιμα χηταὶ  
und and und and
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θουριδος ἀλκῆς.  
Freunde, dear, aber stürmischen but offierce
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἐδώκε  
bester, best, mir aber sehr to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
sondern but geradeaus straight ein|häufige single|hoofed
- [290] ίφθιμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.  
der|kräftigen of|valiant damit so|that größerer higher
- [291] ὡς εἰ πῶν διτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden. of|each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
wie aber wenn irgendwo jemand as but when somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυὶ καπρίῳ ἢ ε λέοντι,  
auf against wildem wild oder or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους  
so auf so against groß|mütige great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ίσος Ἄρη.  
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
selbst aber in den|Ersten greatly sehr hoch|mütig|seiend himself but in foremost thinking
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπερασεὶ ίσος ἀελλῃ,  
in aber in but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιοι ειδέα πόντον ὁρίνει.  
die und hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued which and

[299] ἐνθα τί|να πρῶ|τον, τίνα δ' ὕστατον | ἔξενά|ριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ | Πριαμί|δης, ὅτε οἱ Ζεὺς | κῦδος ἔ|δωκεν  
als ihm when to|him

[301] ἀσαῖ|ον μὲν | πρῶτα καὶ | Αὐτόνο|ον καὶ Ό|πίτην  
zwar indeed zuerst first und and und and  
indeed first and and and

[302] καὶ Δόλο|πα Κλυτί|δην καὶ Ό|φέλτιον | ήδ' Ἀγέ|λαον  
und and und and und and  
and and and and and

[303] Αἴσυμ|νόν τ' Ὡ|ρόν τε καὶ ίππόνο|ον μενε|χάρμην.  
und and und und and and kampftüchtigen.  
and and and and and battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμό|νας Δανα|ῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔ|πειτα  
jene ja der ja aber but dann then  
those then who at|least

[305] πληθύν, ως ὁπό|τε νέφε|α Ζέψυ|ρος στυφε|λίξη  
wie wenn as whenever

[306] ἄργε|στᾶο Νό|τοιο βα|θείη λαίλαπι | τύπτων·  
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend·  
smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι | κῦμα κυ|λίνδεται, ὑψόσε | δ' ἄχνη  
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

[308] σκίδναται | ἔξ ἀνέ|μοιο πο|λυπλάγ|κτοιαί|ωῆς·  
aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ως ἄρα πυκνὰ κα|ρήσθ' ὑφ' | Ἔκτορι δάμνατο | λαῶν.  
so so then dicht thick von under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔ|ην καὶ ἀμήχανα | ἔργα γέ|νοντο,  
dort wohl und un|machbare there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κεν | ἐν νή|εσσι πέ|σον φεύ|γοντες Ά|χαιοί,  
und nun wohl in fliehend and now would in fleeing

[312] εἰ μὴ | Τυδεύ|δη Διο|μήδει | κέκλετ' Ό|δυσσεύς.  
wenn nicht if not

[313] Τυδεύ|δη τί πα|θόντε λε|λάσμεθα | θούριδος | ἀλκῆς  
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ίσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος  
 sondern hierher bei mir beside me ja indeed denn for  
 but hither beside me indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἐλη κορυθαίολος Ἐκτωρ.  
 wenn wohl helm|schüttelnder if would flashing|helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενοςπροσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegennand answering him but starker strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα  
 wahrlich ich und und aber wenige Zeit indeed I and but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεινεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser of us da since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 ja indeed oder doch or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ οὖδεσσεὺς  
 getroffen|habend gegen linken- aber having|thrown down left. but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
 gott|gleichen godlike jenes of|that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπειπολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene them zwar dann then da when
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω  
 die|beiden aber durch gehend wie wenn as when the|two but up|through going as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in in jagenden hunting sehr hoch|mütig|seienende greatly thinking
- [326] ὡς ὄλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ ἄχαιοι  
 so so wieder back angetrieben|seiend- aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἐκτορα δῖον.  
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort there und und besten|beide to|the|best there and and best

[329] υἱε δύω Μέροπιος Περκωσίου, δὲς περὶ πάντων  
zwei  
two  
des|Perkosiers,  
of|Percote,  
der über  
who beyond  
alles all

[330] ἥδες μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε  
noch  
nor  
die  
whom

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι  
in  
into  
männer|verderblichen  
man|destroying  
die|beiden  
the|two  
aber  
but  
ihm  
to|him  
nicht  
not  
etwas  
at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
denn  
for  
schwarzen  
of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδεῖδης δουρικλειτὸςδιομῆδης  
jene  
them  
zwar  
indeed  
speer|berühmter  
spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·  
und  
and  
zerstreut|habend  
having|daunted  
berühmte  
famous

[335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Υπείροχον ἐξενάριξεν.  
aber  
but  
und  
and

[336] ἐνθά σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
dort  
there  
ihnen  
for|them  
nach  
down  
gleich  
equal

[337] ἐξ Ἱδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
von  
out|of  
herab|schauend  
looking|down  
die  
aber  
they  
but  
einander  
each|other

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ<sup>1</sup>  
wahrlich  
indeed

[339] Παιονίδην ἡρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ιπποι  
gegen  
down  
nicht  
not  
aber  
but  
ihm  
for|him

[340] ἐγγὺς ἐσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
nahe  
near  
aber  
but  
sehr  
greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
die  
them  
zwar  
indeed  
denn  
for  
fern|ab  
away  
aber  
but  
der  
he  
zu|Fuß  
on|foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσε θυμόν.  
durch  
through  
bis  
until  
lieben  
dear

[343] Ἐκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
aber  
but  
scharf  
sharply  
durch  
down|through  
lieben  
dear  
aber  
but  
gegen  
upon  
sie  
them

[344] κεκλή|γων· ἄμα δὲ Τρώων εἴ|ποντο φά|λαγγες.  
schreiend|habend· zugleich aber  
shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ ἵ|δων ρί|γησε βο|ὴν ἀγα|θὸς Διο|μήδης,  
den aber gesehen|habend  
him but having|seen  
gut  
good

[346] αἴψα δ' Ο|δυσσῆ|α προσε|φώνεεν ἐγγὺς ἐ|όντα·  
sogleich aber  
quickly but  
nahe  
near  
seienden·  
being.

[347] νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυ|λίνδεται ὅβριμος Ἐκτωρ·  
auf|uns|beide  
of|us|two  
ja  
indeed  
dieses  
this  
gewaltiger  
mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω|μεν καὶ ἀλεξώ|μεσθα μέ|νοντες.  
sonder  
but  
nun  
indeed  
und  
and  
bleibend.  
remaining.

[349] ἦ ρα, καὶ ἀμπεπα|λὼν προί|ει δολι|χόσκιον ἔγχος  
so ja, und  
indeed then, and  
geschwungen|habend  
having|poised  
lang|schattigen  
long|shadowed

[350] καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νοςκεφα|λῆφιν,  
und  
and  
und|nicht  
nor  
zielend  
aiming

[351] ἄκρην κὰκ κόρυ|θα· πλάγι|θη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,  
äußerste nach|unten  
topmost down|upon  
aber von  
but from

[352] οὐδ' ἵκε|το χρόα καλόν· ἐ|ρύκακε γάρ τρυφά|λεια  
und|nicht  
nor  
schöne·  
fair·  
denn  
for

[353] τρίπτυχος αύλω|πις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ά|πόλλων.  
dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm  
triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέ|λεθρον ἀ|νέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,  
aber schnell  
but quickly  
ungezügelt  
unharmed  
aber  
but

[355] στῆ δὲ γνὺξ ἐρι|πῶν καὶ ἐ|ρείσατο χειρὶ πα|χείη  
aber aufs|Knie gestürzt|habend und  
but knee having|cast|down and  
dicken  
thick

[356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κε|λαινὴ υὺξ ἐκά|λυψεν.  
um aber  
around but  
dunkle  
black

[357] ὄφρα δὲ Τυδεί|δης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐ|ρωὴν  
solange aber  
while but  
nach  
with

[358] τῆλε διὰ προμά|χων, ὅθι οἱ κατα|είσατο γαίης  
weit durch  
far through  
wo where  
for|him

[359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπινυτο, καὶ ἀψές δίφρον ὁρούσας  
sollange und wieder in gesprungen|habend  
till|then and back into leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
in into und and schwarz.  
and black.

[361] δουρὶ δέ εἰπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
aber los|stürmend starker  
but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe  
out|of again now indeed and for|you near

[363] ἥλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
jetzt now wiederum dich you

[364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἵππον ἐς δούπον ἀκόντων.  
dem gehend in going into

[365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,  
wahrlich doch wenigstens und später begegnet|habend,  
indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός εστι.  
wenn irgendwo jemand auch mir|doch wenn wohl  
if anywhere someone and for|me|indeed whom ever

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.  
jetzt wieder die anderen wen wohl  
now again others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.  
so, und berühmten famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο  
aber but schön|gelockten off|fair|haired

[370] Τυδείδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
gegen against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
angelehnt|seied männer|gearbeitetem man|wrought auf upon  
having|leaned

[372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
des|Dardaniden, alten  
of|Dardanid, old

[373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο  
wahrlich er zwar kräftigen  
indeed he indeed stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
von ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκες  
und schwer|gewichtig heavy· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδέν' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und und|nicht nor then ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίδες  
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in in der aber sehr süß gelacht|habend
- [379] ἐκ λόχου ἀμπίνδησε καὶ εύχόμενος ποσπος ηδα·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδέν' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ώς ὅφελόν τοι  
und|nicht vergeblich nor vain daß would dir for|you
- [381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in geworfen|habend aus out|of
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so thus wohl auch would also
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ώς μηκάδες αἴγες.  
die und dich wie like
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·  
den aber nicht gescheut|habend starker strong
- [385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα  
glänzender Mädchen|blickender shining maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegenüber mit
- [387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir und dichte and thick|and|fast
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αύτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων·  
nicht not als wenn mich oder or töriches-  
not as if me or foolish-

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.  
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
indeed and otherwise under|by me, and if even little even

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
scharfes sharp und unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber zwar und tränien|nass tear|stained

[394] παῖδες δ' ὄρφανικοί δὲ δέ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων  
aber but verwaiste- der aber und rötend reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.  
aber ringsjum voll oder or

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' ὄδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἔγγυθεν ἐλθὼν  
so thus dessen aber speer|berühmt von|nahe from|near gekommen|seiend having|come

[397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ  
vorn- before der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.  
aus out|of aber durch through wehtuender. grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.  
auf upon|toward hohl|gefügten hollow denn for

[401] οἰώθη δ' ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
aber but berühmter, und|nicht jemand ihm with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
da since alle- all-

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich|geworden|seien having|grieved aber ja zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

- [404] ὡς μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι  
weh mir ich was grobes zwar indeed falls wohl if would  
oh to|me I what great indeed falls wohl if would
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ψύγιον αἴ κεν ἀλώω  
gefürchtet|habend· aber but kälter colder wenn wohl ever  
having|feared· aber but kälter colder wenn wohl ever
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· aber anderen other
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern was denn mir diese|Dinge lieb dear  
but why indeed to|me these|things lieb dear
- [408] οἶδα γὰρ ὅττικα κοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
denn dass die|Schlechten base zwar indeed
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ σνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl drin in him but sehr very  
who but ever
- [410] ἔσταμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.  
stark, strongly, entweder either ja and|also oder or ja and|also einen|anderen. another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses in down und in while he these|things
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,  
sol lange aber gegen meanwhile but upon
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
aber in mit ihnen|selbst setzend. but in among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἱζηοι  
wie aber wenn um kräftige stout und as but when around stout and|also
- [415] σεύωνται, δὲ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
der aber auch tiefen of|deep aus who but and|also
- [416] θήγων λευκὸν ὁδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen zwischen among gekrümmten white
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἵσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁδόντων  
rings|um aber auch unter aber auch around but and|also under but and|also
- [418] γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
die aber sofort straightway schrecklich ja even seiend, who but

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Όδυσσηα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
so ja damals um lieb  
so then then around dear

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
der aber zuerst zwar indeed blameless

[421] οὗτασεν ὕμον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,  
von oben aufspringend scharfen  
from above having leapt upon with sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
aber danach und and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'  
aber but dann then von down from aufspringend  
aufspringend having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὅμφαλο ἐσσῆς  
durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύξεν· ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.  
der aber in he but in gefallen seiend having fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὁ δ' ἄρ' ἱππασίδην Χάροπ' οὕτασε δουρὶ<sup>zwar indeed</sup>  
he but ja

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςώκοιο.  
leib|eigenen Bruder des Euphenes well|speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσωντοκος κίεν ἴσοθεος φῶς,  
dem aber zu|verteidigen to|him but about|to|defend nah gehend und ihn zu götter|gleich equal|to|god

[429] στῇ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
aber sehr nah gehend und ihm zu toward

[430] ὡς Όδυσσευπολύαινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο  
viell gerühmter much|praised un|satt|an ruin und

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἱππασίδησι  
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδ' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

[434] ὡς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.  
so gesagt|habend  
thus having|said  
durch  
down|against  
allseits  
on|all|sides  
gleich.  
even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,  
durch zwar  
through indeed  
leuchtenden  
shining  
gewaltiges  
mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,  
und durch  
and through  
viel|kunstvollen  
many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
alles  
all  
aber  
but  
von  
from  
von|außen,  
from|without,  
und|nicht  
nor  
mehr  
yet  
yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γνῶ δ' ὄδυσεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἥλθεν,  
aber  
but  
dass  
that  
ihm  
for|him  
nicht  
not  
etwas  
at|all  
passendes  
timely

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
wieder aber zurück|gewichen|seiend  
back but having|withdrawn  
zu  
toward

[441] ἦ δείλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.  
ach Elender wahrlich sehr ja dich  
ah wretch indeed very now you  
jäh sheer

[442] ἥτοι μέν δ' ἔμ' ἔ παυσας ἔ πὶ τρώεσσι μάχεσθαι·  
fürwahr zwar ja mich bei  
truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
dir aber ich hier und schwarzes  
to|you but I here and black

[444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἔ μῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
diesem this meinem by|my aber unter bezwungen|worden|seiend  
this under having|been|subdued

[445] εὔχος ἔμοι δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλω.  
mir to|me aber ross|berühmten.  
to|me but famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,  
so, und der zwar wieder umgekehrt|habend  
so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρυ πῆξεν  
dem aber umgewandt|wordenen mit  
him but having|turned|about in

[448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
zwischen|drin, hindurch aber between, through but

- [449] δούπη|σεν δὲ πε|σών. ὁ δ' ἐ|πεύξατο δῖος Ὄ|δυσσεύς·  
aber gefallen|seied: der aber  
but having|fallen: he but  
göttlicher  
brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' | ἵππασου | νὶε δα|ίφρονος | ἵπποδά μοιο  
o kampf|verständigen battle|minded Ross|bändigers horse|taming
- [451] φθῆ σε τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον, ούδ' ὑπά|λυξας.  
dich erreicht|habend, und|nicht  
you having|met, nor  
erreichst|habend, und|nicht  
having|met, nor
- [452] ἄ|δειλ' οὐ μὲν | σοί γε πα|τὴρ καὶ | πότνια μήτηρ  
ach Elender nicht zwar dir doch und und herrliche  
ah wretch not indeed for|you at|least and august
- [453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοὶ<sup>1</sup>  
gestorben|seiedem zu|the|dead zwar, even, aber  
to|the|dead
- [454] ὡμη|σταὶ | ἔρύ|ουσι, πε|ρὶ πτερὰ πυκνὰ βα|λόντες.  
fleisch|fressende über dichte geworfen|habend.  
flesh|eating around thick having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θά|νω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀ|χαιοί.  
aber mich, wenn wohl doch edle  
but me, if ever indeed noble
- [456] ὥς εἰ|πὼν Σώ|κοιο δα|ίφρονος | ὕβριμον | ἔγχος  
so gesagt|habend kampf|verständigen gewaltigen mighty  
thus having|said battle|minded
- [457] ἔξω | τε χροὸς | ἔλκε καὶ | ἀσπίδος | ὄμφαλο|έσσης.  
hinaus und χροὸς und ἔλκε καὶ ἀσπίδος  
out and around and ἔλκε καὶ ἀσπίδος  
and also buckel|bewehrten.  
and also bossed.
- [458] αἴμα δέ | οἱ σπασ|θέντος | ἀ|νέσσυτο, κῆδε δὲ | θυμόν.  
aber ihm des|Heraus|gezogenen aber but  
but for|him of|having|been|drawn
- [459] Τρῶες δὲ μεγά|θυμοι ὅ|πιας ἴδον | αἴμ' Ὄδυ|σῆς  
aber groß|mütige als when  
but great|souled when
- [460] κεκλόμε|νοι καθ' | ὅ|μιλον ἐπ' | αὐτῷ πάντες ἔ|βησαν.  
zurufend durch auf  
calling|aloud down|through against ihn  
calling|aloud through all
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' | ἔξοπί σω|άνε χάζετο, | αὖε δ' ἐ|ταίρους.  
aber der ja zurück aber but  
but he indeed backward
- [462] τρὶς μὲν | ε|πειτ' ἥ|ϋσεν ὅ|σον κεφα|λὴ χάδε | φωτός,  
dreimal zwar darauf so|weit|wie hierher here  
thrice indeed then as|far|as
- [463] τρὶς δ' | αἴ|εν ιά|χοντος ἄ|ρῃ φί|λος Μενέ|λαος.  
dreimal aber schreienden lieb  
thrice but shouting dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·  
sogleich aber ja nahe seienden·  
quickly but then near being.

[465] Αἴαν διογένες Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὁδυσσῆος ταλασίφρονος ἵκετ' ἀütη  
um mich leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ ίκέλῃ ως εἴ εἰ βιώατο μοῦνον ἐόντα  
ihm gleich als wenn ihn ihm allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύστινη.  
abgeschnitten|habend in starken mighty

[469] ἀλλ' οὐ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
tüchtig noble seiend, great aber but

[472] ὡς εἰ πῶν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'  
so gesagt|habend der zwar he aber zugleich  
thus having|said he indeed but together

Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὗρον εἰ πειτ' Ὁδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
dann then lieb. dear. um aber ja ihn self

[474] Τρῶες εἰ πονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν  
wie wenn auch blut|rot blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνὴρ  
um around gehörnt getroffen|seiend, having|been|struck, whom and

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι  
von from den zwar auch and

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·  
fiehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] αὐτὰρ εἰ πεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ἴστος,  
aber but sobald when indeed den him doch at|least schnell swift

[479] ὡμοιφάγοι μιν θῶες ἐν ούρεσι δαρδάπτουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn in in  
raw|eating him in in

[480] ἐν νέμει σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἥγαγε δαίμων  
in in schattigen- shady· auf upon auch and

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
zwar indeed auch and aber but der he

[482] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' θόνοσῆα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um kampf|verständigen viell|planenden so|many|wiles  
so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἡρως  
viele many und auch tapfere, aber but der he at|least  
many and also valiant, but but he at|least

[484] ἀίσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἦμαρ.  
los|stürmend mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,  
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στῇ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] χειρὸς ἔχων, εἴος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.  
haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον  
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,  
unehelichen bastard danach then aber but

[491] ούτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.  
aber but und and und and

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι  
wie aber wenn voll|strömend being|full aber but

[493] χειμάρρους κατ' ὥρεσφιν ὁ παζόμενος διόδιος ὅμβρω,  
winter|strömend hinab begleitet|seiend being|attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
viele aber dürr, viele aber auch  
many but parched, many but and

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
viel aber auch aufgewühltes in  
much but and foamy into

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so aufscheuchend driving|in|rout damals glänzender glorious  
so so

[497] δαίζων ἐπιπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
mordend cleaving und auch und nicht noch yet  
cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
da since ja auf upon links left des|ganzen of|all

[499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα  
an beside wo ja am|meisten  
beside there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
aber unlösbar but unquenchable

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρνίον ίδομενήσα.  
auch um großen und kriegerischen warlike  
and around great and warlike

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ρέζων  
zwar indeed mit diesen schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαξε φάλαγγας.  
auch and und, der|jünglinge aber  
and off|young|men but

[504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Άχαιοι  
und|nicht wohl noch edle noble  
nor indeed yet noble

[505] εἰ μὴ Άλεξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγεκόμοιο  
wenn nicht if not schön|gelockten fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden excelling

[507] ίω τριγλώχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.  
dreizackigen geworfen|habend gegen rechten  
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πνείοντες Άχαιοι  
dem ja atmend breathing

- [509] μή πώς μιν πολέμοιο μετακλινθέντος ξλοιεν.  
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
lest in|any|way him having|been|turned
- [510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·  
sofort aber but göttlichen·  
straightway
- [511] ὡς Νέστορ Νηληιάδη μέγα κῦδος Αχαιῶν  
o großer greatly
- [512] ἄγρει σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων  
deiner of|your zu beside aber but
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·  
zu into aber am|schnellsten but most|swiftly ein|hufige single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων  
denn for vieler gleich|wert anderer of|many worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.  
auch and auf auch milde upon and gentle
- [516] ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.  
so thus und|nicht nor Gerener Gerenian
- [517] αὐτίκα δ' ὕν ὁχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων  
sofort aber seiner of|his|own zu beside aber but
- [518] βαῖν' Άσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ίητρος·  
tadelosen of|blameless
- [519] μάστιξεν δ' ἐπιπους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
aber but die|beiden the|two aber nicht not un|willing unwilling
- [520] νῆας ἐπιγλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.  
auf toward hohlgelüftete hollow· dorthin to|there denn lieb dear
- [521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν  
aber but auf|gestachelt seiende being|stirred
- [522] Ἐκτορι παρβεβάως, καὶ μιν πρὸς μῦθον ξειπεν·  
daneben|gestanden|habend, und ihm zu having|stood|beside, and him toward
- [523] Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν  
wir|beide zwar indeed hier here

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οὶ δὲ δὴ ἄλλοι  
laut|tönenden: die aber ja anderen  
loud|sounding: who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
gemischt mixed|together und auch sie|selbst.  
and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
aber but Telamonisch: gut aber ihn well but him

[527] εὔρὺν γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς  
weit denn um around sondern und wir we  
broad for around but also we

[528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
dorthin thither und auch and also dort there am|meisten most

[529] ἵππης ες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβάλοντες  
und übeln and evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.  
einander one|another aber unlösbar but unquenchable

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους,  
so ja gerufen|habend so then having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆς τοι δὲ πληγῆς αἴοντες  
hell|tönender shrill|shriek those aber but hörend hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and

[534] στείβοντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων  
zer|treten|seidend treading und auch and also aber but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷμαρι δίφρον,  
unten beneath ganz all und and die um which around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον  
die then ja von pferdischen which from of|horses

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. ὃ δὲ ἵετο δῦναι ὅμιλον  
welche auch von which and from der aber he but

[538] ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
männlichen manly und and wagend daring in aber in but

[539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
Übel  
harm  
kurz  
for|a|little  
aber  
but

[540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber  
but  
er  
der  
he  
of|the  
anderen

[541] ἔγχει τ' ἄσπει τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
und  
and  
und  
großen  
with|great  
und  
and

[542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
aber  
but  
des|Telamon|Sohnes.  
of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἰανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·  
aber  
but  
hoch|jochiger  
high|throned  
in  
into

[544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
aber  
but  
bestürzt,  
hinten  
aber  
but  
stunned,  
from|behind  
sieben|rindiges,  
seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς  
aber  
but  
spähend  
peering  
auf  
upon  
gleich|geworden  
resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος λιγότερον γόνυν γουνὸς ἀμείβων.  
sich|umwendend  
turning|about  
wenig  
a|little  
wechselnd.  
crossing.

[547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie  
as  
aber  
feurigen  
blazing  
von  
from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
und auch  
and also

[549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰῶσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι  
die auch ihn nicht  
who and him not  
aus  
out|of

[550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die|ganze|Nacht  
all|night  
wachend.  
being|awake.  
der aber  
he but  
sich|erfreuend  
delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
aber  
but  
nicht  
not  
etwas  
at|all  
dicht  
frequent  
denn  
for

[552] ἀντίον ἀίσσουσι θρασειάωντό χειρῶν  
entgegen  
against  
der|kühnen  
of|bold  
von  
from

[553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενότερ·  
brennend  
burning  
und  
and  
die  
which  
auch  
and  
eilig|seiend  
eager  
zwar  
even.

[554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits  
at|dawn but from apart  
betrübtem sorrowing

[555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ  
so damals von betrübt|seidend  
so then from grieved

[556] ἦτε πόλλ' ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αχαιῶν.  
sehr ungern: um denn  
much unwilling: around for

[557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵων ἐβιήσατο παιδας  
wie aber wenn an gehend  
as but when beside going

[558] νωθής, ὡδὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, dem ja viele um beiderseits  
sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παιδες  
auch eingetreten|habend tief die aber auch  
and having|entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
aber auch kindisch ihrer·  
but also childishly of|them·

[561] σπουδῇ τ' ἐξήλασσαν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·  
auch als auch  
and when and

[562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον οὔτον  
so damals dann großen Telamonischen  
so then then great Telamonian

[563] Τρῶες ὑπέρθυμοι ποτολυηγερέες τ' ἐπίκουροι  
hoch|mütige viel|versammelte auch  
overbold much|gathered and

[564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.  
stoßend mittleren immer  
stabbing middle always

[565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
aber einmal zwar stürmischen  
but at|times indeed off|fierce

[566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκε φάλαγγας  
wieder zurück|gewandt, und  
again having|turned|back, and

[567] Τρώων ιπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
Pferde|zähmenden· einmal aber  
horse|taming· at|times but

[568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,  
alle aber schnelle zu  
all but swift onto

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ν</sup>  
 selbst aber und mittig  
 himself but and between
- [570] ιστάμε νος· τὰ δὲ δοῦρα Θρασειάωνάπο χειρῶν  
 stehend- standing· die aber the but der|kühnen of|bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in in großen great getrieben|seiend being|hurled vorwärts,  
 others indeed in in great being|hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße  
 many but also between, before white
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμεναχροὸς ἄσαι.  
 in in begehrend longing
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun strahlender  
 him but when now splendid
- [575] Εύρύπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
 dichten bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῇ ρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,  
 then beside him going, and bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und and
- [578] ἥπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.  
 unter under sofort aber unter under
- [579] Εύρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμων.  
 aber but und and von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς  
 den aber als nun gott|ähnlicher  
 him but when now godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπύλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῶ  
 gegen against und ihn  
 against against him
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἔβαρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten- right· aber but aber but

[584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,  
wieder aber in into meidend,  
back but into avoiding,

[585] ἡδ σεν δὲ διαπρύσι ουΔαναοῖσι γε γωνώς.  
aber durch|dringend but piercingly laut|redend- having|voiced-

[586] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἡδε μέ δουντες  
o Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκαὶ ἀμύνετε νηλεές ἥμαρ  
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἴανθ', ὅς βελέ εσσι βιάζεται, ούδε ε φημι  
der who und|nicht ihn and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus out|of laut|tönenden: loud|sound· sondern sehr very entgegen face|to|face

[590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γαν Τελα μώνιον υίον.  
um around großen Telamonischen great Telamonian

[591] ὡς ἔφατ' Εύρυπυ λος βεβλημένος· οὶ δὲ παρ' αὐτὸν  
so so getroffen|seiend: having|been|struck· die aber bei ihm

[592] πλησίοι έστη σαν σάκε' ὄμοισι κλίναντες  
nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.  
empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber entgegen but opposite

[594] στῆ δὲ με ταστρεφ θείς, ἐπεὶ ίκετο ἔθνος ε ταίρων.  
aber umgewandt, als but having|turned|about, when

[595] ὡς οἱ μὲν μάρ ναντο δέ μας πυρὸς αιθομέ νοιο·  
so die zwar so they indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον Νη λήιαι ίπποι  
aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ιδρῶσαι, ἦ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν δὲ ιδῶν ένόησε ποδάρκης δῖος Ἄχιλλεύς·  
den aber gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἔστή | κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτει νηὶ<sup>1</sup>  
denn auf  
for upon  
tief|bauchigem  
deep|hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.  
hin|schauend  
looking|upon  
heftige  
steep  
und  
and  
tränen|reiche.  
tearful.

[601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆα προσέειπε  
sogleich aber  
quickly but  
seinen  
his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὥδε κλισίηθεν ἀκούσας  
laut|rufend  
having|spoken  
bei  
beside  
der he  
aber but  
from|the|Zelt  
vom|the|hut  
gehört|habend  
having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρηὶ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
gleich  
equal  
aber ja  
but then  
ihm  
to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμος υἱός.  
den him  
früher earlier  
tapferer  
valiant

[605] τίπτε με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο  
warum|denn mich  
why me  
was aber dich  
what but you  
von|mir  
of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὀκὺς Ἀχιλλεύς.  
den aber him but  
entgegrend answering  
schnelle  
swift

[607] δίε Μενοιτιάδη τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
edler divine  
dem to|the  
meinem my  
angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν ὁῖω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς  
jetzt now  
um around  
meine my

[609] λισσομένοντος χρειῶ γὰρ ικάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.  
bittend- begging.  
denn for  
nicht|mehr no|longer  
erträglich. bearable.

[610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρεο  
sondern but  
jetzt now  
lieber dear

[611] ὃν τινα τοῦτον γει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο.  
welchen irgendeinen someone diesen this  
getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπεισθε Μαχαονι πάντα ἔοικε  
wahrlich indeed  
zwar indeed  
diese the|things  
at|least from|behind  
hinten  
alles all

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἰδον ὅμματα φωτός.  
dem to|the  
aber but  
nicht not

[614] ἵπποι γάρ με παρήιξαν πρόσσω μεμαυῖαι.  
denn mich vorwärts begehrende.  
for me forward having|been|eager.

[615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,  
so thus aber dem|lieben but to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.  
aber but an along|beside und und also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,  
die aber als ja des|Neliden  
they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,  
they|themselves indeed then much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
aber but dessen of|that

[620] ἐξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
aus out|of jene aber they but

[621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα  
stehend|beide gegen having|stood towards bei beside aber but danach then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
in into gekommen|seind having|come auf upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Εκαμήδη,  
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,  
die whom aus from als when

[625] θυγατέρ' Άρσινοου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί  
groß|sinnigen, great|hearted, die whom to|him

[626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
weil because aller. of|all.

[627] ἦ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροίηλε τράπεζαν  
die ihnen|beiden zuerst ja she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer it beautiful dark|blue|footed

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὕψον,  
ehernen bronce darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,  
und and grün, fresh, neben aber and heiligen sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,  
neben aber and sehr|schön, den von|Haus which from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεί οις ἥλιοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αύτοῦ  
mit|goldenen with|golden durch|bohrt|worden- having|been|pierced. aber von|ihm of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἐκαστον  
vier four zwei aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.  
goldene golden zwei aber unter under
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης  
ein|anderer zwar müh|end toiling
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.  
größer more seiend, being, aber der Greis but the old|man without|toil
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἐικυῖα θεῆσιν  
in diesem it ja ihnen then for|them gleich|seien having|resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆτυρὸν  
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι χαλκείη ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,  
ehern, bronze, darauf aber upon and weißes white
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί βόῶ πλισσε κυκειῶ.  
aber but nachdem when then
- [641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν  
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλουσένε ποντες,  
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.  
aber but götter|gleicher equal|to|a|god

[644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γε ραὶδος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von  
him but having|seen the old|man from  
glänzenden,  
bright,

[645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριά ασθαι ἄνωγε.  
hinein aber genommen|habend, hin down  
into and having|taken, but  
nieder but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἴπε τε μῆθον.  
aber but from|the|other|side und and  
andrewärts

[647] οὐχ ἔδοις ἐστὶ γε ραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht not greis zeus|genährter, und nicht and|not mich me  
not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖος νεμε σητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich me  
revered to|be|resented he me

[649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen verwundet-  
whom someone this having|been|struck-  
aber but sondern auch selbst  
but also myself

[650] γιγνώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
aber but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.  
jetzt aber sagend wiederum again  
now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἰσθα γε ραιὲ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener  
well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.  
schrecklich bald wohl auch schuldlosen  
terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.  
den aber him dann then Gerener Gerenian  
him but then Gerener Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὕδρ' Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,  
warum denn so  
why then thus

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἶδε  
wie|viele ja auch|nicht etwas  
how|many indeed and|not anything

[657] πενθεός, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
wie|viel how|great durch throughout die nämlich for Besten  
the|best

[658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und.  
and.

[659] βέβληται μὲν δὲ τυδεῖδης κρατερὸς Διομήδης,  
zwar der  
indeed he starker  
strong

[660] οὕτα σται δέ Όδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων·  
aber  
but berühmt  
famous und  
and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εύρυπυλος κατὰ μηρὸν ὁ ἵστω·  
aber auch  
but also am  
down|upon

[662] τοῦτον δέ ἄλλον ἐγὼνέον ἥγαγον ἐκ πολέμοιο  
diesen  
this aber  
but anderen  
other ich  
I neu  
new neu  
new aus  
out|of

[663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ ἄχιλλεὺς  
von  
from getroffen|worden.  
having|been|struck. aber  
but

[664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἔλεαίρει.  
edel  
good seiend  
being nicht  
not nicht  
not und  
and nicht  
not and  
not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχιθαλάσσης  
wohl  
indeed er bis daß ja schnell  
until that ever indeed swift nahe  
near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
unfreiwillig  
against|will feindlichem  
hostile

[667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ τίς  
selbst  
we|ourselves und im|Nahkampf nicht denn meine  
and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
wie  
such|as früher in  
former in geschmeidigen  
pliant

[669] εἴθ' ὡς ἡβώοιμι βίῃ δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch so aber mir fest  
would|that so but to|me steadfast

[670] ὡς ὅπότ' Ἦλείοισι καὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη  
wie wenn und uns  
as when and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἰτυμονῆα  
um als ich  
around when I

[672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς ἐν Ἦλιδι ναιετάσκε,  
edlen  
noble der in  
noble who in

[673] ρύσι' ἐλαυνόμενος ὅ δέ αἱμύνων ἥσι βόεσσιν  
treibend-  
being|driven- he aber abwehrend für|seine  
driven off for|hīs

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,  
in den|Vordersten meiner von  
in the|foremost of|my from
- [675] καὶ δ' ἔπεισεν, λαοὶ δὲ περίτεσαν ἀγροιῶται.  
hinab aber  
down but
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἕλιθα πολλὴν  
aber aus  
but out|of sehr exceedingly  
so|viele viel  
many much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,  
fünfzig  
fifty so|viele  
so|many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so|viele  
so|many so|viele  
so|many weite  
broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
aber fuchsfarbene hundert und  
but chestnut a|hundred and fünfzig  
fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πώλοι ὑπῆσαν.  
alle weiblichen, vielen aber  
all female, with|many but
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασάμεσθα Πύλων Νηλήιον εἴσω  
und die zwar Nelejisch  
and these|things indeed Neleian hinein  
inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich zu aber but  
by|night toward but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.  
weil mir vieles dem|jüngling to|a|youth aber gehend.  
because to|me many to|a|youth but going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἥοι φαινομένηφι  
aber but mit at|once erscheinend  
but at|once appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·  
die those demen to|whom in in göttlicher.  
those to|whom divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier  
who but having|gathered of|Pylians
- [687] δαιτρευον· πολέστιν γάρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,  
vielen denn for
- [688] ὡς ήμεῖς παύροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν.  
weil wir wenige misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἐκάκιωσε βίη Ἡρακληςίη  
gekommen|seiend denn ja herakleische  
having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἐκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·  
der früheren former herab aber wie|viele as|many|as Besten:  
of|the former but many|as best:
- [691] δώδεκα γάρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἡμεν·  
zwölf denn tadel|losen blameless  
twelve for for
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von|denen allein die aber anderen alle  
of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερρφανέουντεςε πειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses überheblich|seiend acting|over|proud bronze|harnischte  
these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns übermütig|seiend Frevell|taten reckless|things  
us insulting acting|over|reckless
- [695] ἐκ δὲ ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν  
aus aber der und und sehr  
out|of but he and and great  
and for he and and great
- [696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.  
ausgesucht|habend dreihundert und  
having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη  
und denn ihm sehr  
and for to|him great in in  
and for him very great in in
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροιπποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν  
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γάρ εμελλον  
gekommen|seiend mit denn  
having|come after um for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δὲ αὐθι· ἀναξ ἀνδρῶν Αὔγείας  
die aber dort them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
ihn aber him bekümmert  
him but sore|grieved
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων  
deren der zornig|geworden angered und auch  
of|these he zornig|angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' ἐς δῆμον ἐδωκε  
unzählige countless viele· die aber andern in  
countless many· the but other|things into

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμε νοσκίοι ἵσης.  
dass|nicht jemand ihm verkürzt|seidend der|gleichen.  
lest someone to|him being|deprived of|equal|share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ  
wir zwar die einzelnen um around und  
we indeed the|things each and
- [706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες  
die aber am|dritten alle all  
they but on|the|third
- [707] ἥλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι  
gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige  
together themselves and many and single|hoofed
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε Θωρήσσοντο  
in|geschlossener|Macht mit after aber ihnen for|them  
in|full|force-
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer  
yet being, not yet knowing off|fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πειακολώνη  
aber eine but a|certain steile steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·  
weit an entlegenste sandigen·  
far upon furthest sandy·
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.  
die her begierig|seiend.  
eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη  
aber als ganzes when whole uns aber  
but to|us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ολύμπου Θωρήσσεσθαι  
laufend von from
- [715] ἔννυνχος, ούδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch throughout  
by|night, nor unwilling
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. ούδέ με Νηλεὺς  
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich  
but very eager and|not me
- [717] εἴα Θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψεν δέ μοι ἵππους.  
aber mir but for|me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήσα πργα.  
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige  
not for yet anything me warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so unser  
but also thus our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νείκος Αθήνη.  
auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
and on|foot indeed being, since thus
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
aber but einen a|certain Minyer|isch Minyeian in into werfend casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν  
nahe near wo where göttliche holy
- [723] ἴππης ες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
der|Pylier, die aber off|Pylians, the but der|Fußgänger. of|foot|men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with having|been|armed
- [725] ἐνδιοι ικόμεσθ' ιερὸν ρόον Ἄλφειοιο.  
mittags at|mid|day heiligen sacred
- [726] ἐνθα Διὶ δέ ξαντες ύπερμενεῖ ιερὰ καλά,  
dort there verrichtet|habend über|mächtigen very|mighty schöne, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἄλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
aber but aber but
- [728] αὐτὰρ Ἀθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,  
aber but eulen|äugigen greyleyed herden|führende, herd|bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
dann then durch throughout in voll|zähligen, in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἴσιν ἐκαστος  
und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
um around aber but groß|mütige great|souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραισαι μεμαῶτες.  
ja indeed begierig|seiend-eager-
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.  
aber but ihnen voraus before groß great

[734] εὔτε γάρ ήέλιος φαέθων ύπερέσχεθε γαίης,  
als|bald denn leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διί τ' εύχόμενοι καὶ Αθήνη.  
und betend|seiend und  
and praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
aber als ja der|Pylier und  
but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
zuerst first ich aber einhufige  
first but single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,  
aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,  
älteste eldest aber blonde  
eldest but fair|haired

[740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέψει εὔρει αχθών.  
die so|viele who so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
den zwar ich heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὕρούσας  
aber in ich aber in into gesprungen|seiend  
but in but into having|leapt

[743] στῆν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
ja bei aber groß|mütige  
then among but great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when gefallen|seienden  
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, als when having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππηων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἵσος,  
aber ich dunkler to|a|dark gleich,  
but I

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
fünfzig aber zwei aber ringsum jeljeden  
fifty but two but apart each

[748] φῶτες ὁ δάξ μετ|den|Zähnen  
mit|den|Zähnen with|the|teeth ελον ούδας ἐμῷ unter  
meinem by|my unter under δουρὶ δαμέντες.  
having|been|subdued.

[749] καὶ νῦν κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei  
if not the|two  
breit wide  
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἔσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus out|of  
verhüllt|habend  
having|covered  
dichtem.  
much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε·  
dort there  
den|Pyliern  
to|Pylians  
große greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange denn nun  
so|long for then  
durch through

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und  
killing and them up|and|down and  
und and sie über und  
sie and them up|and|down and  
schöne fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf viel|kornigen  
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη  
und Olenischen, und dort  
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται. ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.  
woher wieder whence back|again

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί  
dort there getötet|habend letzten aber  
there killed having|killed last but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,  
wieder von back from schnelle  
back from back swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὸς Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber und  
all and and

[761] ὡς ἔσον, εἴ ποτ' ἔσον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so thus wenn einst ever ja, unter aber  
thus if ever indeed, among but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται. ἦ τέ μιν οἴω  
allein der wahrliech auch ihn  
alone of|the indeed and him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles many sobald wohl von  
many when then from

[764] ὡς πέπον | ἦ μὲν | σοί γε Μενοίτιος | ὥδ' ἐπέ τελλεν  
O wahrlich zwar dir ja Menoitiros so thus  
indeed indeed at|least to|you indeed

[765] ἡματι | τῷ ὅτε | σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,  
dem als dich aus  
the when you from

[766] νῶι δέ τ' ἔνδον ἐόντες εἰ γὰρ καὶ δῖος Ὁδυσσεὺς  
uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher  
we|two and and within being I and godlike

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούομεν ὡς ἐπέ τελλε.  
alles sehr in in wie  
all|things very in as

[768] Πηλῆος δ' ἵκομεσθα δόμους εὖ ναιετά οντας  
aber gut bewohnt|seiente  
but well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον τερκατ' Αχαιίδα πουλυβό τειραν.  
versammelnd über viel|vieh|nährende.  
gathering throughout much|nourishing.

[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον  
dort aber dann drinnen  
there but then within

[771] ἡδὲ σέ, πάρ δ' Αχιλῆα· γέρων δ' ἵπ πηλάτα Πηλεὺς  
und dich, bei aber aber Pferde|lenker  
and you, beside and and chariot|driving

[772] πίονα μηρία καὶ βοὸς Διὶ τερπικε ραύνω  
fette rich Donner|liebenden  
rich joying|in|thunder

[773] αύλης ἐν χόρτῳ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον  
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέ νοιχε ροῖσι.  
schenkend libation funkeln|red auf upon brennenden burning Opfern.  
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπε τον κρέα, νῶι δ' ἔπειτα  
euch|zweiern zwar um uns|beiden aber danach  
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,  
in in erschrocken|seient aber but

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσσθαι ἄνωγε,  
hinein aber genommen|habend, hinab aber into then having|taken, down and

[778] ξείνιά τ' εὖ παρέ θηκεν, ἣ τε ξείνοις Θέμις ἔστιν.  
und gut welche und which and well

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald when und and
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
ich befehlend ordering euch zugleich together
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῷ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
ihrl|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles  
you|two but very the|two but both much
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι  
zwar seinem to|his
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἐμμεναι ἄλλων·  
immer always und überlegen preeminent der|anderen·  
always and superior of|others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so thus  
to|you but again
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεύς,  
mein my zwar indeed überlegen superior
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίῃ δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter older aber du aber der he ja viel much besser.  
older but you but he indeed ja much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm dichtet shrewd und and  
but well to|him
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν· δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm der in to das|Gute zwar.  
and to|him he to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so thus der he du aber you but sondern noch und jetzt now  
thus but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses these|things kampfverständigen war|minded wenn wohl if ever
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις  
wer aber who then ob wohl if ever ihm mit  
who then ob wohl if ever him with
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.  
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει  
wenn aber irgendeinen someone in|denen in|which

- [794] καί τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,  
und irgend etwas ihm von|Seiten erhabene  
and something to|him from august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω  
sondern dich doch zugleich aber anderer  
but you indeed together and other
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·  
wenn wohl etwas  
if ever something
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,  
und dir schöne aber  
and to|you fine and
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο  
wenn wohl dich dem gleichend  
if ever you to|him likening
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργῆιοι υἱες Αχαιῶν  
aber kriegerische  
and warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.  
ermattet|seidend klein aber auch  
being|worn small but and
- [801] ἥεια δέ κ' ἀκμῆτες κεκμηότας ἀνδρας ἀϋτη  
leicht aber doch kraft|volle ermüdet  
easily then would vigorous worn|out
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.  
nach toward weg away|from und  
thus to|him aber ja in in and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,  
so thus ihm aber ja in in
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.  
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὄδυσσηος θεῖοι  
aber als ja an|den|entlang along göttlichen  
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε Θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἄγορή τε θέμις τε  
laufend wo where for|them und and und and
- [807] ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,  
dort ja und ihnen at|which indeed and to|them
- [808] ἔνθα οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε  
dort ihm verwundet|seiend having|been|struck

[809] διογενῆς Εὐαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁϊστῶ  
Zeus|geborener  
Zeus|born  
gegen  
down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ίδρως  
hinkend  
limping  
aus  
out|of  
hinab  
down  
aber  
but  
feucht  
moist

[811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο  
und  
and  
von  
from  
aber  
but  
schermerzlichen  
grievous

[812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἡεν.  
schwarz  
black  
ja  
indeed  
zwar  
but  
standhaft  
firm

[813] τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,  
ihn  
him  
aber  
but  
gesehen|habend  
having|seen  
tapferer  
valiant

[814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενος περέπεια πτερόεντα προσηύδα·  
und  
and  
ja  
then  
wehklagend  
lamenting  
geflügelte  
winged

[815] ἄδειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
ach  
ah  
elend  
wretched  
und  
and  
Herrschende  
ruling

[816] ὡς, ἄρ' εἰμέλλετε τῇλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης  
so  
thus  
ja  
then  
fern  
far  
der|Freunde  
off|friends  
und  
and  
und  
and

[817] ἄσειν ἐν Τροίη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.  
in  
in  
schnelle  
swift  
hell|glänzendem  
to|Argive

[818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπε διοτρεφὲς Εύρύπυλ' ἥρως,  
aber  
but  
mir  
to|me  
dies  
this  
Zeus|genährt  
Zeus|nurtured

[819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἐκτορ' Ἀχαιοί,  
oder  
or  
ja  
then  
noch  
still  
wohl  
perhaps  
riesigen  
huge

[820] ἢ ἢδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες  
oder  
or  
schon  
already  
unter|von  
under  
ihm  
by|him  
bezwungen|worden|seind  
having|been|subdued

[821] τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντίον ηὕδα·  
ihn  
aber  
wieder  
him  
but  
again  
verwundet|seiend  
having|been|struck  
entgegen  
in|reply

[822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
nicht|mehr  
no|longer  
Zeus|geborener  
Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἄλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέονται.  
sondern  
but  
in  
in  
schwarzen  
black

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,
- [825] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε  
in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend und  
in having|been|wounded having|been|wounded and
- [826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένος ὄρυνται αἰέν.  
unter|von deren of|them aber immer.  
under indeed you but always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du führend zu|auf leading to schwarzes,  
but me indeed you but to black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
aber but von ihm from|it aber schwarz black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
lau|warmem, darauf aber milde  
warm, on but gentle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
gute, die dich in|Bezug|auf toward  
good, which you toward
- [831] δν Χείρων ἐδιδαξε δικαιότα τοκενταύρων.  
den whom gerechterster most|just
- [832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων  
zwar denn für selbst und and
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα  
den zwar in in tragend having
- [834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητηρος  
bedürfend und selbst tadellosen of|blameless
- [835] κεῖσθαι· δὸ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.  
der aber auf he but in scharfen sharp
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·  
ihn aber wiederum again tapferer valiant
- [837] πῶς τὰρ ἔστι τάδε ἔργα τί πέξομεν Εύρύπουλ' ἥρως  
wie denn dieses was  
how then these what
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω  
damit so|that kampf|verständigen battle|minded

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος ούρος Άχαιῶν.

das  
which

Gerenische  
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ' ὡς περ σεῖο μεθήσω τειρομένοιο.

doch nicht|einmal so doch deiner  
but nor thus indeed of|you

gequälten.  
being|worn|down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβών ἄγε ποιμένα λαῶν

so, und unter  
then, and under

ergriffen|habend  
having|taken

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ οὖν ὑπέχευε βοείας.

in  
into

aber  
but

gesehen|habend  
having|seen

rinderne.  
ox|hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ

dort ihn ausgestreckt|habend aus  
there him having|stretched|out out|of

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν

scharfes  
sharp

eng|anliegendes, von  
close|set, from

ihm  
from|it

aber  
but

schwarzes  
black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν

lauw|warmem, darauf  
warm,  
upon

bittere  
bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας

zerrieben|habend Schmerz|lindernde,  
having|rubbed pain|soothing,

die  
to|him

alle

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.

das zwar  
the indeed

aber  
but